Jornadas “A 20 años de la Ley de ESI: Balances, desafíos y debates actuales”

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Ponencia/exposición: 30 minutos de duración + 10 minutos para preguntas.

"Traducción e identidad: una postura activista"

La presente comunicación tiene como objeto presentar un caso de traducción que se abordó durante la cursada de 2025 de la asignatura Traducción Literaria. El proyecto consistió en la traducción al inglés de la crónica patagónica “Las manos en el barro”, escrita por Cecilia Rayén Guerrero Dewey (2025). Esta obra presentaba rasgos identitarios desafiantes, ya que relata la historia de Titi Ricciuto, un artista Drag y funcionario público de Aluminé, Neuquén, también conocido como Oxiura Mallman. Las estudiantes exploraron el uso de los marcadores de género y las construcciones sintácticas en la obra para visibilizar en la traducción al inglés el lenguaje queer y el Drag como transgresión del binarismo normativo. El trabajo con la obra de la autora neuquina nos permitió presentar a la traducción como “una herramienta para que las y los traductores se conviertan en activistas que ofrecen cierta resistencia a los modelos socioculturales establecidos” (Correa Leiva et al., 2022) y puntualizar que les traductores como agentes de cambio se enfrentan a decisiones éticas, políticas e ideológicas que impactan en la cultura que recibe su trabajo. Al mismo tiempo, es posible articular esta experiencia con los principios de la Educación Sexual Integral (ESI) al promover en el aula universitaria una formación comprometida con el respeto por las identidades queer, los derechos humanos y la justicia social.

Lucía Trovato es estudiante avanzada de la carrera Traductorado Público en Idioma Inglés en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente, cursa las últimas materias de 5to año y en el año 2025 fue miembro del proyecto de extensión "Subtitulado para la accesibilidad de personas sordas y la difusión de la Cultura Popular". Sus principales áreas de interés son la traducción audiovisual y la traducción literaria, aunque también le resulta interesante y desafiante la traducción jurídica**.**

Gabriela Picavía es estudiante de la carrera Traductorado Público en Idioma Inglés desde el año 2019 en la Facultad de Lenguas. Actualmente, se encuentra cursando las materias del último año del plan de estudios y participa como ayudante alumno en la cátedra de Traducción Literaria. Sus áreas académicas de mayor interés son la traducción audiovisual y la traducción literaria. También ha completado satisfactoriamente la Diplomatura en Traducción Audiovisual de la Universidad Tecnológica Nacional.

Estefanía Fernández Rabanetti es Diplomada en Traducción Literaria por la Universidad de Pompeu Fabra y egresada de las carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés de la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente cursa el programa de Doctorado en Ciencias Sociales y Humanas, orientación "Lingüística, Discurso y Sociedad", en la Universidad Nacional de Río Negro. Es profesora adjunta de las asignaturas de Traducción Literaria y Lengua Inglesa IV Aplicada a la Traducción en la UNCo. Desde 2025 codirige el proyecto de investigación J047 titulado "Migración, escritura y traducción: un abordaje interdisciplinario de la memoria en literaturas de habla inglesa", cuyo objetivo general es analizar las escrituras de migraciones y sus traducciones (interlingüísticas, intralingüísticas e intersemióticas) desde los estudios de la memoria transcultural y los estudios de traducción.

Valentina Del Prete es graduada reciente del Traductorado Público en Idioma Inglés (diciembre de 2025) de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Posee un marcado interés por el aprendizaje continuo y orienta su desarrollo profesional hacia las áreas de la traducción jurídica, literaria, comercial y turística. Durante su último año de carrera, participó en la traducción de la crónica patagónica "Las manos en el barro", de Cecilia Rayén Guerrero Dewey, y del libro "Libertad, esa rara", de Silvia Sánchez. Asimismo, integró el Proyecto de Extensión "Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural Norpatagónico: localización con perspectiva estratégica". En el plano académico, asistió a las VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología (2022) y fue expositora en dos ediciones de las JOIN FAdEL: en 2024, con una ponencia desarrollada en el marco de la cátedra Análisis del Discurso, y en 2025, dentro de la materia Traducción Literaria.